



Università  
per Stranieri  
di Perugia

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Russa II**

Modulo: **Traduzione specializzata dall'italiano in russo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Inna Kachurovska**

SSD: **L-LIN/21**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Russo**

**Anno Accademico 2019-2020**

## **PREREQUISITI**

---

Per accedere al corso è richiesta la perfetta padronanza della lingua italiana e una conoscenza solida e sicura della lingua russa di livello B2. Si richiede altresì la conoscenza degli argomenti di Diritto privato per l'impresa.

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

Lo studente: (a) conosce in modo approfondito le strategie, le tecniche, gli strumenti tradizionali e avanzati e i metodi traduttivi specializzati e li sa applicare nella traduzione di testi specialistici, in particolare di tipo giuridico-finanziario, dall'italiano in russo; (b) sa svolgere specifici incarichi traduttivi anche nell'ambito di progetti di gruppo; (c) conosce e sa utilizzare le tecniche fondamentali di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi, compresa un'adeguata valutazione di qualità del prodotto traduttivo; (d) sa identificare ed applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative e operative dei testi da tradurre; (e) è capacità di lavorare in gruppo.

## **CONTENUTO DEL CORSO**

---

Individuazione ed analisi delle varie forme di traduzione di testi specifici (traduzioni di documenti finanziari, legali e giuridici dell'azienda, ecc.):

- Stato patrimoniale
- Bilancio d'esercizio
- Rendiconto
- Procura per registrazione di società
- Notifica di copia conforme

Apprendimento di un repertorio di termini finalizzato al miglioramento della conoscenza, approfondendo al contempo le strategie, le tecniche e gli strumenti tradizionali ed avanzati ed i metodi traduttivi specializzati, senza tralasciare l'importante fase della revisione del testo tradotto ai fini della verifica e del miglioramento degli aspetti redazionali. I studenti potranno consultare i siti nella preparazione degli esercizi.

## **METODI DIDATTICI**

---

### Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche e correzioni in aula, studio autonomo.

Gli studenti riceveranno il materiale dalla docente e lo avranno a disposizione anche sulla piattaforma didattica a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati incarichi di traduzione in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto di criteri formali e termini di consegna propri del settore professionale.

### Per studenti non frequentanti

- Traduzione dei testi legali
- Traduzione dei testi finanziari
- Traduzione dei testi giuridici
- Traduzione dei testi economici

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

Esame scritto in due parti:

- 1) traduzione di testi simili, per argomento e tipologia, a quelli analizzati durante il modulo, con l'eventuale utilizzo degli strumenti CAT e delle risorse create o individuate durante il corso, oltre a dizionari, glossari e documenti disponibili su Internet;
- 2) commento in cui si espongono brevemente le fasi e le caratteristiche salienti della traduzione, motivando le risorse utilizzate e le strategie adottate, al fine di simulare condizioni di lavoro reale in cui sia necessario rendere conto dell'incarico svolto ad un possibile cliente.

La prova sarà svolta in laboratorio informatico con PC dotati di software professionali.

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

### Per studenti frequentanti e non frequentanti

- 1) V. Kovalev, Dizionario russo-italiano, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
- 2) Zoya Fodor (Зоя Фодор, ЯЗЫК БИЗНЕСМЕНА, Деловая жизнь, книга 2 Nemzeti Tankönyvkiado, Budapest)
- 3) Julia Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano, Hoepli, ed dal 2011
- 4) Dizionario bilingue russo-italiano Lingvo [www.lingvo-online.ru](http://www.lingvo-online.ru)
- 5) Dizionario multilingue on-line [www.multitran.com](http://www.multitran.com)
- 6) Dizionario multilingue on-line <https://dic.academic.ru>
- 7) Dizionario giuridico multilingue online <http://www.minipravo.ru/lingvo/index.htm>

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

- 1) Lyudmila Kotane (Людмила Котане, Русский язык для делового общения. Базовый уровень А2),
- 2) Nazarenko O.G. (Назаренко О.Г., Деловой русский язык - Владивосток).
- 3) Romanova S.V. (Романова С.В., Русский язык делового общения: продвинутый уровень С1: пособие для изучающих русский язык как иностранный),
- 4) Rzaeva G.N.K. (Рзаева Гюльнара Намик Кызы, Русский язык делового общения -для студентов экономического вуза, Баку, 2016 г.).

## **ALTRE INFORMAZIONI**

---

È raccomandata una regolare frequenza.

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 – Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail del docente: [inna.kachurovska@unistrapg.it](mailto:inna.kachurovska@unistrapg.it) o [inna.kachurovska@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:inna.kachurovska@mediazionelinguisticaperugia.it)